



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Concepteur : BANQUE IENA**

CODE ÉPREUVE :

77  
Seconde langue -IENA

CERAM Sophia Antipolis, ESC Amiens, ESC Brest, ESC Chambéry, ESC Clermont,  
ESC Dijon, ESC La Rochelle, ESC Le Havre, ESC Lille, ESC Montpellier,  
ESC Pau, ESC Rennes, ESC St Etienne, ESC Troyes,  
ESCEM (Campus Tours-Poitiers), IESC Strasbourg, INT MANAGEMENT

**ÉPREUVE DE LANGUES VIVANTES II**

**MERCREDI 11 MAI 2005  
DE 14 HEURES À 17 HEURES**

DURÉE : 3 heures

**OPTIONS S, E, L, T**

**CHINOIS - DANOIS - GREC MODERNE - HÉBREU - JAPONAIS  
NÉERLANDAIS - SUÉDOIS - VIETNAMIEN**

(La note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20,  
les deux chiffres après la virgule arrondis au dixième supérieur.)

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de la deuxième langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

Ils ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

## 我们应该害怕什么？

Caractères traditionnels :

1. 哈佛大学的医学博士艾兰·沃尔夫的研究对象多是青少年。他一再要求父母们注意日常的危險——例如骑车戴头盔——以便保护孩子们的安全。但家长们关心的是非典型肺炎这一类传染性强、同时又被媒体大力宣扬过的疾病。实际上，近几年来美国没有一个儿童死于非典或者禽流感，但由于父母和保姆的疏忽而受伤的儿童，每年多达九十万。也应该说：除了家长不注意，有时也是因为儿童不听话。每年受摩托车伤害的十五岁以下的美国人有七十七万人，死亡大约有三千人，这些人超过一半没有带头盔。实验证明戴头盔能减少这些车祸百分之八十五的伤亡，但只有四分之一的儿童会戴。同样严重的是环境污染造成的无形危險。大家都知道大城市的污染问题不但在纽约，在北京，上海都有，既破坏了环境，影响健康，对2008年奥运会也不利，专家正在考虑怎么解决这个问题。
20. 沃尔夫博士认为，人们这种观念和现代文化有关。大众传媒的发达使得一些事件能在短时间内迅速传遍世界，成为人们注目的对象。而且，媒体为了追求轰动效应，往往会对灾难进行很多的细节描写。对大事件的过度关注是人们对日常生活危险视而不见的重要原因，这也是现代社会才有的状况。
- 25.

學，醫  
對，們  
險，騎，頭，  
護，長，們，關  
這，類，一，時，體  
揚，過，實，際，幾，來，  
國  
兒  
傷，兒  
達，萬，該，說，長  
時，為，兒，聽，話  
車，傷，歲，國，萬  
約，這，過，  
帶，頭，實，驗，證，頭，  
這，車  
禍，兒，傷  
兒，會，嚴，環  
無，險，問，  
題，紐約，壞  
壞，環，響，對，運，會  
專，麼，決，這，個，問，  
題  
認，為，們，這，種，觀  
關，眾，傳，發，達  
時，間，傳，為，們  
對，體，為，轟，動，應  
會，對，細，節，寫  
過，關，對，險  
視，見，這，現，會  
狀

摘自东方早报 2003年9月19日

## VOCABULAIRE

Ligne :

1	哈佛	Hā fó	Harvard
1	博士	bóshì	Docteur ( <i>titre</i> )
2	艾兰·沃儿夫	Aì lán · Wò ér fū	Alain Wolf
3	危险	wēixiǎn	danger
3	头盔	tóukuī	casque
4/5	非典型肺炎	fēidiǎn xíng fèi yán	pneumonie atypique
5	传染	chuánrǎn	transmettre
5	媒体	méitǐ	médias
6	宣扬	xuānyáng	让大家都知道
7	禽流感	qīnliúgǎn	fièvre aviaire
8	疏忽	shūhū	négliger
8	而	ér	ici : 所以
8	受伤	shòushāng	blessé
14/15	车祸	chēhuò	accident de voiture
15	环境	huánjìng	environnement
15	污染	wūrǎn	pollution
17	纽约	Niǚyuè	New York
18	奥运会	Aò yùnhuì	Jeux olympiques
22	迅速	xùnsù	很快地
23	轰动效应	hōngdòng xiàoyīng	effet spectaculaire
26	而	ér	ici : 可以

### I - VERSION ( sur 20 points)

Traduire depuis 实际上 (ligne 6) jusqu'à 无形危险 (ligne 16)

### II – QUESTIONS ( sur 40 points)

#### 1. Question portant sur la compréhension du texte (20 points)

你怎么理解这句话在课文里的意思 (ligne 19) : 《人们这种观念和现代文化有关》? 请你说一说作者的意见。(200 caractères environ\*)

#### 2. Question d'expression personnelle (20 points)

现在人们通过各种媒体联系得越来越多, 你认为现代化的进步有什么好处, 有什么坏处? 你自己常用互联网、手机、传真等等吗? (300 caractères environ\*)

\* le non respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de caractères sur la copie après chaque question

### III – THEME (20 points)

1. Il n'y aura bientôt plus personne qui viendra visiter cet endroit.
2. Qu'est ce qui est réellement le plus important, l'argent ou la santé ?
3. Que celui qui a une opinion à ce sujet s'exprime !
4. D'après vous quel est le meilleur âge pour apprendre les langues étrangères ?
5. Il n'y a que douze heures de vol entre Paris et Pékin.
6. Il faut encore attendre deux ou trois ans pour que tous les foyers de la région soient équipés d'un ordinateur.
7. Il n'a jamais dit à qui que ce soit qu'il comptait créer une entreprise en Chine.
8. Les salaires n'ont pas augmenté depuis bien des années.
9. Il y a de plus en plus de gens au chômage depuis l'utilisation d'internet.
10. Les relations entre la Chine et la France ont toujours été excellentes sur le plan culturel.

### EU VIL AFSKAFTE LIVSTIDSSTRAF

1. De danske domstoles absolut hårdeste straf – en dom på livstid – skal fremover være en saga blot.  
Det mener EU-kommissionen, som har kastet sig over det meget følsomme område med fælles regler for straf i EU-landene.
5. I dag mødes regeringens specialudvalg under Justitsministeriet om sagen, og derefter forventes justitsminister Lene Espersen senere denne måned at svare EU-kommissionen i sagen.

- Straf på livstid kan i dag udløses af drab og de groveste stats- eller krigsforbrydelser. Hvis livstidsstraffen afskaffes, er 16 år den øvre grænse for fængsel i Danmark dog med mulighed for 20 års fængsel i særlige tilfælde. Norge har allerede fjernet muligheden for livstidsstraf, mens straffen også findes i Sverige og Finland.  
Samtidig med at foreslå livstidsstraffen afskaffet lægger kommissionen op til fælles maksimumstraffe.
15. Formanden for Folketingets Retsudvalg, Anne Bastrup, er tilhænger af at afskaffe livstid som straf.  
"Det er en udmærket ide. Isoleret set er livstidsstraf en unødvendig straf, fordi loven allerede i dag giver mulighed for at idømme op til 16 års fængsel og eventuelt lægge ekstra til," siger hun, men mener generelt, at EU bør holde
  20. fingrene helt væk fra de danske strafferegler.

Men EU-forslaget får den kolde skulder fra den konservative retsordfører, Helge Adam Møller :

25. "Den mulighed skal fortsat eksistere. Hvis man tænker sig en terrorist, som sprænger et dansk fly i luften og slår 200-300 mennesker ihjel, så forekommer det mig ærlig talt grotesk at lukke vedkommende ud efter 14-16 år. Specielt hvis han stadig har den samme overbevisning og er farlig."  
Regeringens rådgiver, Straffelovrådet, drøftede i 2002 sagen, og endte med at anbefale livstid bevaret som straf. Kun juraprofessor Vagn Greve anbefalede den tidsbestemte straf afskaffet.

30. Fælles regler for straf er heller ikke noget, som begejstrer hverken Socialistisk Folkeparti eller det meget EU-positive konservative parti. Der er for store nationale forskelle, mener retsordfører Helge Adam Møller. Blandt kommissionens idéer er dog også et forslag om straf for alene at deltage i kriminelle foreninger. Det er ikke i dag strafbart i Danmark og kan blive et
35. vigtigt redskab i kampen mod f.eks. rockere. Derfor er det et rigtigt skridt, som Danmark bør overveje at støtte, mener Helge Adam Møller : "Hvis man melder sig ind i en organisation, som driver kriminelle aktiviteter, så skal vi straffe det. Også selv om man ikke deltager."

### I - VERSION (sur 20 points)

*Traduire le texte à partir de "Fælles regler for straf er heller ikke noget" jusqu'à "Også selv om man ikke deltager" (lignes 30-37)*

### II - QUESTIONS (sur 40 points)

1. *Question de compréhension du texte*

Hvad er baggrunden for EU's ønske om at harmonisere reglerne på strafområdet ?  
Hvilke argumenter kan anføres herimod, og hvilke argumenter taler generelt for og imod livstidsstraf?

(150 mots + ou – 10 %\* ; sur 20 points)

2. *Question d'expression personnelle*

Hvad er din egen mening om EU's ønske og de argumenter, der fremføres i sagen?

(250 mots + ou – 10 % \* ; sur 20 points)

*\* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.*

*(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question)*

### III - THEME (sur 20 points)

1. Tu es toujours trop pressé. Cela finira mal.
2. Il y aura certainement bientôt un changement de gouvernement.
3. Les effets secondaires des médicaments deviennent de plus en plus évidents.
4. Trop de personnes prennent du poids de nos jours. La sédentarité en est en partie responsable.
5. Le courriel a en grande partie remplacé le téléphone et le courrier postal.
6. La verrerie est à la fois un art et une industrie dans les pays scandinaves.
7. Il vaut toujours mieux voir les films dans les salles de cinéma que chez soi.
8. La presse écrite est actuellement en grande crise.
9. La terre se réchauffe de plus en plus, ce qui aura, à long terme, des effets désastreux.
10. Les vacances scolaires posent souvent des problèmes pour les parents qui travaillent.

*Εθνική συνείδηση*

Όταν μιλούμε σήμερα για ελληνική παράδοση, βάζουμε στο νου μια πνευματική και ηθική εξέλιξη μακρόσυρτη και πολυποίκιλη, με πλήθος διακλαδώσεις που μπλέκονται αναμεταξύ τους και συχνά αντιστρατεύονται η μια στην άλλη, μα δημιουργούν ωστόσο ένα σύνολο ενιαίο, με θαυμαστό πλούτο μορφών. Φτωχός λοιπόν μας φαίνεται ο ζήλος των διανοητών που πασχίζουν να περιορίσουν την παράδοσή μας σ' ένα μικρό διάστημα χρόνου, έξαφνα στις τρεις γενεές του 5ου αιώνα π.Χ., όσο κι αν είναι περίλαμπρη και καταπληκτική και μοναδική στην ιστορία του κόσμου η πνευματική συγκομιδή της κλασικής εποχής. Φτωχός και άγονος, γιατί στηρίζεται σε μια θεωρητική αφαίρεση, σε μια σύλληψη εργαστηριακή, αντίθετη στη ζωντανή πραγματικότητα του τόπου μας, που, εξόν από το πολύδοξο κλασικό ιδανικό, περιέχει, στη μνήμη της και στις κληρονομικότητές της, το θρύλο του Μεγαλέξανδρου, το απέραντο άνθισμα του ελληνιστικού κόσμου, την Ορθόδοξη Εκκλησία, τα χίλια χρόνια της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας και τη μεγάλη της τέχνη, τον κοινοτικό μας πολιτισμό της Τουρκοκρατίας, τις περιπέτειες της Διασποράς, την Κλεφτουριά, τη δημοτική ποίηση, το Εικοσιένα, το καινούριο Κράτος με τους αγώνες του και τα παθήματά του, όλα αυτά δεμένα το ένα με το άλλο σ' ενότητα οργανική.

Δεν σταματά όμως στην ιδιαίτερη παράδοσή της, όσο κι αν είναι η παράδοση αυτή πολυσύνθετη και πλατύχωρη, η σημερινή συνείδηση του Ελληνισμού. Σαν μέλη του λαού αυτού, ανήκουμε στην Ευρώπη γεωγραφικά, οικονομικά, κοινωνικά, πολιτικά, συμμετέχουμε στη ζωή της, πάσχουμε μαζί της, χανόμαστε μαζί της και σωζόμαστε, αν σωζόμαστε, πάλι μαζί τη. Όλα ταύτα, σήμερα δεν χρειαζόμαστε βέβαια παραπομπές για να τ' αποδείξει κανείς. Αλλά κι η πνευματική μας αλληλεξάρτηση με τη Δύση είναι μια ατράνταχτη πραγματικότητα της ύπαρξής μας, από τα βάθη κιόλας των Μέσων Χρόνων, πραγματικότητα που εδραιώθηκε κατά πρώτο λόγο ακριβώς στο τεράστιο γόητρο του κλασικού ιδανικού. Η Ευρώπη ολόκληρη, με τα βιβλία της, τις ιδέες της, τα σύμβολά της, είναι κομμάτι του σημερινού εαυτού μας, καθώς και τα αρχαία γράμματα, το ρωμαϊκό δίκαιο κι ό,τι άλλο συντέλεσε στο να γίνουμε αυτό που είμαστε.

Ούτε, ωστόσο, και στο σημείο αυτό σώνεται η νεώτερη ελληνικότητά μας, γιατί όσο βαθιά και σφιχτά κι αν ανήκουμε στην Ευρώπη, υπάρχει πάντα μια πλευρά του εαυτού μας που ακουμπά στην Ανατολή, μια πλευρά που οι παλαιότεροί μας, με την κάποια νεοπλουτική ξιπασιά που χαρακτηρίζει συνήθως τις καινούριες κοινωνίες, ντρεπόντανε να τη φανερώσουν, αλλά που εμείς, ωριμότεροι και πιο σίγουροι στα πόδια μας, τη νιώθουμε σαν έναν πλουτισμό της ζωής μας και δεν θέλουμε να τη χάσουμε. Συνεννοούμαστε με το Γάλλο, όμως συνεννοούμαστε και με τον Αρμένι και με τον Άραβα. Ζούμε στο ρυθμό της δυτικής ζωής, είμαστε μέρος της Ευρώπης, όμως δεν υπάρχει αμφιβολία πως η πολυσύνθετη ιδιοσυγκρασία μας ανήκει ταυτόχρονα και σε κάποιαν Ανατολή, που δεν είναι ωστόσο η μεγάλη Ασία, αλλά μια Ανατολή πιο κοντινή, ήμερη και οικεία.

Γιώργου Θεοτοκά, «Εθνική συνείδηση», (1943)

### I - VERSION (sur 20 points)

Traduire le texte situé entre les deux traits dans la marge, à partir de « Ούτε, ωστόσο, και στο σημείο αυτό σώνεται »... jusqu'à « με τον Αρμένι και τον Άραβα ».

### II - QUESTIONS (sur 40 points)

#### 1. Question de compréhension du texte

Σύμφωνα με τον Γιώργο Θεοδοκά, ποια θέση κατέχει η αρχαία ελληνική κληρονομιά στην εθνική συνείδηση του Νεοέλληνα; (150 mots + ou - 10%\* ; sur 20 points)

#### 2. Question d'expression personnelle

Κατά τη γνώμη σας ισχύει ακόμα και σήμερα η ανάλυση της νεοελληνικής συνείδησης που έκανε ο Γιώργος Θεοδοκάς, το 1943; Νομίζετε πως όλες οι συνιστώσες αυτής της συνείδησης θα παραμένουν οι ίδιες στο μέλλον; (250 mots + ou - 10%\* ; sur 20 points)

\*Le non respect de ces normes sera sanctionné.

(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque mention)

### III - THEME (sur 20 points)

1. Il y a des Grecs qui aiment parler de leur prestigieux passé.
2. Peut-être verrons-nous d'ici la fin du XXI<sup>e</sup> siècle pas mal de changements dans la conscience nationale des Européens.
3. Comme je suis distrait ! J'ai oublié comment vous vous appelez.
4. Les enfants grecs aussi regardent trop souvent la télévision.
5. Il devient de plus en plus difficile de définir la conscience nationale de notre peuple.
6. Mon frère et moi nous nous voyons tous les trois mois.
7. Il y a trois ans que je ne suis pas allé en Crète.
8. Je suis arrivé il y a trois heures et il y a trois heures que je vous attends.
9. Mon frère est plus vieux que moi mais je suis plus grand que lui.
10. Les enfants, il faut que vous travailliez régulièrement et que vous appreniez cette leçon pour la semaine prochaine.

## האם העם היהודי ימשיך להתקיים ?

דו"ח שהוגש לאחרונה לממשלה קובע כי מספר היהודים בעולם הולך ופוחת, עד כדי סכנה לקיומו בעתיד. הסיבה העיקרית : התבוללות. העם היהודי הולך ונעלם - כך נקבע בדו"ח על מצבו של העם היהודי, שהוגש לאחרונה לממשלה. את הדו"ח ערך "המכון לתכנון מדיניות העם היהודי" של הסוכנות היהודית. עורכי הדו"ח בדקו וקבעו כי יהדות העולם נמצאת במצב של מאזן דמוגרפי שלילי (נְגָטִיבִי), שנובע בעיקר מהתבוללות (אֶסִימִילַצִיָה). לדברי המחברים, קיים חשש כי בתוך דור אחד יאבד העם היהודי רבים מבניו.

לשם השוואה, עורכי הדו"ח מציינים כי בין השנים 1970 ל-2003 גדלה אוכלוסיית העולם ב-2.5 מיליארד נפש - גידול של יותר מ-70 אחוז. לעומת זאת, האוכלוסייה היהודית גדלה רק ב-250,000 נפש, שהם שני אחוזים בלבד. מספר היהודים בעולם עומד היום על 13 מיליון נפש.

[כאמור, אחת הסיבות העיקריות לכך היא ההתבוללות : כמחצית מהיהודים בעולם מתחתנים עם בני זוג שאינם יהודים. בחבר-המדינות, אחוז נישואי התערובת (נישואים של יהודים עם שאינם יהודים) עומד על כ-75. גורם נוסף המשפיע על המצב הדמוגרפי של היהודים הוא ההיבט (אֶסֶפֶקט) הכלכלי, אשר הופך לשיקול מרכזי בבחירת אורח החיים. קיום אורח חיים יהודי הוא דבר יקר : פעילויות תרבותיות וחברתיות, הענקת חינוך יהודי - כל אלה עולים כסף. גם לסכסוך הישראלי-פלסטיני ולמדיניות של ישראל יש השפעה על מצב הקהילות היהודיות בתפוצות.

הדו"ח כולל גם המלצות לשינוי המצב :

- הקמת גוף יהודי גלובלי מיוחד, שיהיה מעורב בתהליכי קבלת החלטות בישראל, החלטות שמשפיעות על הקהילות היהודיות בעולם].
- שינוי מדיניות הגיור המחמירה של הממסד האורתודוקסי והמוסדות הרשמיים של ישראל.
- הגברת המעורבות של הקהילות היהודיות בתפוצות בנעשה במדינת ישראל, כדי להגביר את הזהות היהודית ואת הקשר לארץ.

הממשלה קיימה דיון מיוחד בממצאי הדו"ח. במהלך הדיון אמר ראש הממשלה אריאל שרון : "יש לעשות הכל כדי להקל על היהודים לעלות לארץ, והדבר יקבל ביטוי בתקציב הממשלה 2005. גדל כאן דור שלא מבדיל בין מנחה למעריב, בין סידור למחזור. דור שלא מכיר מספיק את ההיסטוריה של ארץ ישראל, וחסר לו ידע על המסורת היהודית ועל זכותנו על הארץ. החינוך של ילדי ישראל בתפוצות חייב להיות יהודי-ציוני, במקביל לחינוך הכללי."

ראש הסוכנות היהודית, סלי מרידור, שהשתתף אף הוא בדיון, אמר : "זירת הפעילות המרכזית כיום הוא הדור הצעיר ברחבי העולם ובארץ. התודעה של הצעירים וזיקתם לישראל יכריעו לא רק את עתיד העלייה, אלא גם את אופיה של מדינת ישראל, החוסן הכללי של העם היהודי והרלוונטיות של ישראל לעם היהודי בתפוצות. אנחנו נמצאים כעת בשלב חדש בתולדות הציונות, שבו מרכז הכובד של העם היהודי עבר למדינת ישראל. אין דבר שישפיע יותר על עתידו של העם היהודי מאשר חוסנה ואופיה של ישראל."

שער למתחיל, 20 ביולי 2004

## I. VERSION (sur 20 points)

Traduire en français le passage entre crochets ( depuis ... אחת הסיבות, jusqu'à הקהילות היהודיות בעולם)

## II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte :

מה קובע הדו"ח שהוגש לאחרונה לממשלה ומה אמר עליו ראש הממשלה ?

(150 mots + ou - 10%\*, sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle :

האם לדעתך יש באמת סכנה לקיומו של העם היהודי בעתיד ? מדוע ?

(250 mots + ou - 10%\*, sur 20 points)

*\*Le non-respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.*

## III. THEME (sur 20 points)

1. Le lendemain, les enfants ont été conduits au théâtre en autobus.
2. J'attends de recevoir ton nouveau livre par la poste, comme tu me l'as promis.
3. Il est très agréable d'écouter cette oeuvre musicale en étant assis dans un bon fauteuil.
4. Les voix que nous avons entendues derrière la porte nous ont beaucoup effrayés.
5. Je suis sûr qu'en deux ans cet arbre sera déjà grand.
6. Malgré l'heure tardive, nous avons écouté son long discours avec attention.
7. Avec le début du shabbat, les rues de Jérusalem s'étaient vidées de manière surprenante.
8. Les jeunes couples ont souvent besoin d'un prêt pour acheter leur premier appartement.
9. L'année prochaine, cet homme d'affaires aura des clients dans le monde entier.
10. Son explication ne nous a pas permis de surmonter la difficulté.

## ストライキのない社会のストレス

日本の企業はストライキをやらなくなった。

厚生労働省が5年に1度実施してきた「団体交渉と労働争議に関する実態調査」では、過去3年間でストライキなど「争議行為」があつた企業はわずか5%。97年が8%、92年が10%、87年が17.9%。ストライキは着実に職場から消えている。

日本でストライキが活発になつたのは終戦直後の混乱期だ。55年に春闘が始まると毎春のストライキが恒例化し、高度経済成長とあいまって、ストライキを打つたびに賃金は20%、30%と伸びた。しかし国民の生活が豊かになるにつれ、ストライキの重要度は薄れていく。バブル経済がその傾向をさらに強め、そしてバブルの崩壊……。

「バブル崩壊が、一つの転換期でしたね」と、上智大学教授の花見忠氏（労働法）は指摘する。「バブル崩壊で体力を失つた会社に、<sup>4</sup>ない袖は振れません。そんな状況下、協調路線を取つたのが<sup>5</sup>連合です。しかしこれが、対立を嫌う日本人の気質にあつている」

プロ野球選手会が今年8月にストライキをやりそうになつた。結局ストライキを避けることになつた時、連合の笹森清会長は、次のような象徴的なコメントをしている。「ストライキを回避できたことは良かった。やっぱりよく話し合うことが大切だ」

その連合も、組合組織率の低下には<sup>6</sup>頭をかかえている。厚生労働省の調査では、去年の労働組合の組織率は初めて20%以下になつた。

組合に入っている人が職場の5人に1人という現状では、ストライキを打つても4人がいつもどおり働くことになる。これが10人に1人ともなれば、「ストライキ」という言葉は<sup>7</sup>死語になるかもしれない。会社はだまって、<sup>8</sup>成果主義の導入や雇用の合理化などで会社員が「ノー」と言えない環境を作つているというのに……。

そんな中、企業のワクをこえて個人加盟もできる新しいタイプの労働組合ができて、入る人が増えている。「東京<sup>9</sup>管理職ユニオン」の安部誠書記長は、「ストライキも労働運動も、いくらでも工夫できるんです」と言う。ユニオンでは、1人のストライキも珍しくない。突然の転勤を命じられた会社員がストライキを打ち、会社を議歩させたケースもある。ただ、こうした活動には、たった1人でも会社と対決できる精神力が必要だ。「最近<sup>10</sup>はトラブルの嫌いな人が増えた」と安部さんは言う。

アエラ 2004年9月27日

## NOTES

- (1) 春闘 offensive du printemps
- (2) 恒例化 devenir une coutume (3)...とあいまって en s'associant avec....
- (4) ない袖は振れない On ne peut pas donner ce qu'on n'a pas
- (5) 連合 Fédération des Syndicats de Travailleurs
- (6) プロ野球選手会 Union de joueurs professionnels de base-ball
- (7) 頭をかかえる être très ennuyé (8) 死語 mot qu'on n'emploie plus
- (9) 成果主義 système par mérite (10) 管理職 cadre moyen ou supérieur

### I - VERSION (sur 20 points)

Traduisez le 2ème et le 3ème paragraphes (de 日本で jusqu'à あっている)

### II - QUESTIONS (sur 40 points)

#### 1. Question de compréhension du texte

日本の企業の組合は、なぜ最近ストライキをやらなくなったのですか。

(150 mots + ou - 10%,\* sur 20 points)

#### 2. Question d'expression personnelle

ストライキという団体交渉の手段を、あなたはどう思いますか。あなたの国の状況を例にとりながら書いてください。

(250 mots + ou - 10%,\* sur 20 points)

\* Le non respect de ces normes sera sanctionné. (Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.)

### III - THEME (sur 20 points)

1. Aujourd'hui, a-t-on intérêt à vivre en location ou à acheter sa résidence principale ?
2. Le professeur nous a dit que le cours était annulé à cause de la grève du personnel.
3. Les températures de cette semaine ne dépassent pas la moyenne de la saison.
4. Un tiers des japonais ont pris des mesures pour se préparer à un éventuel tremblement de terre.
5. Pourriez-vous me renseigner sur le mode d'inscription au club de natation ?
6. Les conditions de travail se sont fort dégradées depuis la fusion des deux entreprises.
7. Le gouvernement ne cesse de répéter que la fin de la crise économique est toute proche.
8. Si vous pouvez m'envoyer votre article avant vendredi, il sera publié la semaine prochaine.
9. Le prix du pétrole augmentera probablement au cours des trois prochains mois.
10. Il coûte moins cher d'aller à Fukuoka en avion qu'en train.

2005 – LV2

### Verliefdheid verkoopt

Rotterdam – Spelen met Lego, Coca-Cola drinken, hamburgers van McDonald's eten en werken achter de iMac van Apple. Waarom deze merken? Ze hebben iets mysterieus. Het gaat over de ervaring. En niet over het product zelf. Ze vertellen een goed verhaal zonder het einde bekend te maken. Deze merken haken in op 'onze' dromen. Deze lovemarks – marketingjargon voor emotionele merken – zullen overleven, omdat consumenten er gewoonweg van houden.

Wie dat zegt? Het is de theorie van marketinggoeroe Kevin Roberts, auteur van het boek *Lovemarks : The Future Beyond Brands* (Powerhouse Books, mei 2004). Met dit verhaal gaat hij de wereld over en probeert klanten, collega's en iedereen die het maar horen wil, te overtuigen dat liefde geen vies woord moet zijn als het op zaken doen aankomt.

De topman van het internationale reclamebureau Saatchi and Saatchi zegt dat merken alleen maar kunnen concurreren en zelfs overleven als gebruikers ervan houden. « Consumenten zijn veel mondiger geworden. Sterker nog, de consument bepaalt alles. Voor de eigenaar van het merk betekent dat : Investeer liefde in je bedrijf en je verbindt het met je werknemers, je merken en je klanten », verkondigt Roberts het woord alsof hij een priester is.

Liefde voor een merk beïnvloedt het koopgedrag van mensen sterk. Onderzoek van het Britse bedrijf QIQ International heeft uitgewezen dat consumenten bereid zijn 20 tot 200 procent meer uit te geven aan een lovermark dan aan een 'gewoon' product. Roberts : « Na een vergadering liep ik langs een winkel van Adidas. Ik ging maar binnen en heb ruim achthonderd dollar uitgegeven, terwijl ik niks nodig had. »

Apple is misschien wel een van de ultieme lovemarks. In het boek van Kevin Roberts beschrijven consumenten zonder welk merk ze niet kunnen. Een van hen zegt na 14 jaar nog steeds verliefd te zijn op Apple. « Mijn favoriete voorbeeld is dan ook de reclamecampagne voor de iMac. De computers zijn gemaakt in de tinten van smaken als aardbeien, druiven en bosbessen. En de boodschap? YUM ! », schrijft Roberts in zijn boek.

Niet alleen producten, ook mensen kunnen lovemarks zijn volgens de reclametycoon. Nederlandse lovemarks zijn volgens hem Johan Crujff, Marco van Basten en Ruud van Nistelrooij. « Ze hebben een verhaal te vertellen. Ze zijn iconen. Ook Ajax is een lovermark, helaas voor Feyenoord. Ajax heeft het totaalvoetbal namelijk uitgevonden. »

Laura Schalkwijk, *Algemeen Dagblad*, 30.07.2004

I. VERSION ( sur 20 points)

Vous traduirez les deux premiers paragraphes de ce texte (de « Rotterdam – Spelen met Lego » jusqu'à « ..... zaken doen aankomt. »).

II. QUESTIONS ( sur 40 points )

1. Question de compréhension

Vertel wat een 'lovemark' is volgens deze tekst en geef de voordelen die hiermee verbonden zijn ! Je kunt ook een paar voorbeelden geven. (150 mots + ou – 10 %\*; sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle

Ben je ook gevoelig voor dit soort reclame ? Wat zijn volgens je de nadelen die hiermee verbonden kunnen zijn ? (250 mots + ou – 10 %\*; sur 20 points)

\* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.

(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question)

III. THEME (noté sur 20 points)

1. Ce texte a été écrit en juillet 2004 dans un quotidien néerlandais très populaire.
2. L'auteur essaie de nous définir ce qu'est une « lovemarque ».
3. Il s'agit avant tout de raconter un vécu émotionnel.
4. Le spécialiste Kevin Roberts est convaincu que l'amour peut faire vendre.
5. Les consommateurs deviennent de nos jours de plus en plus adultes.
6. Certains jeunes tombent amoureux d'une marque d'ordinateurs.
7. Selon la journaliste, il faut désormais investir dans l'amour et l'émotion.
8. Il a été démontré que le consommateur est prêt à dépenser davantage pour une lovemarque.
9. Aujourd'hui, le comportement de l'acheteur moyen a beaucoup changé.
10. Roberts affirme qu'un ordinateur ou un hamburger doivent raconter une histoire.

## Alkoholpolitik i upplösning

1 Den restriktiva svenska alkoholpolitiken håller på att rasa - och det finns inget skäl att  
2 jubla. Med den kraftigt ökande konsumtionen följer alkoholskador. Fler barn tvingas också växa  
3 upp i hem där alkoholen härskar.

4 Sverige tillhör historiskt brännvinsbeltet. Vi har starka traditioner av helgfylleri. På 1800-  
5 talet höll svenskarna på att supa ihjäl sig. Det födde en motreaktion i form av nykterhetsrörelser  
6 och krav på förbud.

7 Förbudslinjen förlorade knappt och Sverige slapp betala det pris för bristande realism och  
8 svag medborgerlig förankring som USA tvingades betala. I stället fick Sverige en politik präglad av  
9 strävan att kontrollera försäljningen och hålla nere totalkonsumtionen med hjälp av priset.

10 Längre fungerade det. Men i dag är förutsättningarna i grunden förändrade, vilket till en del  
11 har att göra med EU-medlemskapet. Löftena om att den svenska alkoholpolitiken skulle bestå,  
12 som gavs i samband med folkomröstningen 1994, byggde om inte på medvetna lögner så i alla fall  
13 på önsketänkande och bristande engagemang.

14 Införselkvoterna är nu borta och monopolet vacklar. Förra året var ungefär hälften av den  
15 alkohol som svenskarna konsumerade köpt på Systembolaget. I Skåne var motsvande andel bara  
16 28 procent.

17 Kent Härstedts alkoholförselutredning kan läsas som ett symptom på tillståndet i svensk  
18 alkoholpolitik. Prisinstrumentet som länge var ett effektivt medel att hålla konsumtionsnivån och  
19 alkoholskadorna nere fungerar inte längre.

20 Utredningens huvudförslag, en sänkning av spritskatten med 40 procent, är en anpassning  
21 till den nya situationen. Det rör sig om ett slags uppehållande försvar. Hellre än att passivt se hur  
22 Systembolaget blir irrelevant ska Sverige anpassa sig och närma sig grannlänternas nyligen sänkta  
23 alkoholskatter.

24 Det är inte säkert att det räcker för att rädda Systembolaget. Ingenting tyder heller på att  
25 Härstedts spritskattesänkning är mycket till lösning. Nya skatteinpassningar nedåt i våra  
26 grannländer kan snart tvinga oss att följa efter igen.

27 Att blunda och låta den helt dominerande delen av den svenska alkoholkonsumtionen  
28 utgöras av i utlandet inköpt alkohol vore emellertid värre. I någon mån är det fråga om  
29 statsinkomster. Men framför allt om riskerna för ökat ungdomsfylleri. En strid ström av  
30 privatfordon fyllda med alkohol och hem med lager köpta för flera månader i taget ökar  
31 tillgängligheten och försvårar kontrollen.

32 Sverige har ingen anledning att skämmas för sitt alkoholpolitiska arv. Däremot måste vi  
33 inse att tiden för egen nationell alkoholpolitik är förbi. Det är bara genom framgångar på EU-nivån  
34 som vi kan skapa en hållbar alkoholpolitik.

*Dagens Nyheter 18/8 2004*

## I - VERSION (sur 20 points)

Traduire le texte à partir de “Att blunda och låta...” (ligne 27) jusqu’à la fin du texte “... en hållbar alkoholpolitik.” (ligne 34)

## II - QUESTIONS (sur 40 points)

1) *Question de compréhension du texte*

Vilken är den svenska alkoholpolitikens historia och nuvarande läge?

(150 mots + ou - 10%\* sur 20 points)

2) *Question d'expression personnelle*

Vilken är din åsikt om den svenska alkoholpolitiken förr och nu?

(250 mots + ou - 10%\* sur 20 points)

\* *Le non respect de ces normes sera sanctionné. (Indiquez le nombre de mots sur la copie après chaque question.)*

## III - THEME (sur 20 points)

- 1) Où as-tu trouvé cette petite chaise en bois sur laquelle tu es assis?
- 2) Hier, il n'a pas pu s'empêcher de s'endormir une heure plus tôt que toi.
- 3) Fâché, l'enfant se jeta par terre devant lui en criant de toutes ses forces.
- 4) L'été dernier, elle a vendu son vieil appartement qui était trop petit.
- 5) Il ne faut pas qu'ils rentrent en retard demain car nous sommes pressés.
- 6) Les parents n'ont pas vu leur fille depuis plus d'une semaine.
- 7) Ces hommes disent qu'il n'osent plus avancer dans cette direction.
- 8) Depuis un an, la jeune femme travaille dans un plus grand restaurant.
- 9) Quand la nourriture sera prête, vous pourrez vous mettre à table.
- 10) Appelle moi avant de partir de chez toi si tu veux.

## Cuộc "cách mạng về tiền lương" ở Sacombank

Chính sách lương thường là một đòn bẩy quan trọng để nhà quản lý chiêu dụ người tài, giữ người giỏi và khuyến khích nhân viên cống hiến hết mình cho sự nghiệp chung của doanh nghiệp. Nhưng xây dựng được một chính sách lương thường phù hợp với doanh nghiệp vẫn luôn là một bài toán khó.

- 5 Bài toán này lại càng học búa hơn đôi với một doanh nghiệp có 1.800 nhân viên như Sacombank khi họ muốn thay đổi hoàn toàn chính sách lương, đặc biệt là khi chính sách này đã tồn tại suốt 13 năm nay.

- 10 Theo ông Thành, Chủ tịch Hội đồng quản trị Sacombank, điều quan trọng là phải có chính sách đúng trong việc đãi ngộ nhân viên để họ gắn bó với mình. Lương phải được trả theo đúng sức lao động và thưởng xứng đáng với sự đóng góp của mỗi cá nhân.

Sacombank đã phá vỡ thông lệ trả lương được áp dụng trong nhiều ngân hàng cổ phần. Thông thường, lương của nhân viên được ước tính dựa trên thang lương của hệ thống ngân hàng quốc doanh rồi nhân thêm một hệ số nào đó. Và rồi cứ thế, đến hẹn ba năm, nhân viên đó được tăng lương.

- 15 Một "quy tắc" bất thành văn là nhân viên làm việc ở các chi nhánh, phòng giao dịch ở tỉnh luôn bị thiệt thòi so với người làm cùng công việc ở hội sở vì mức lương của họ được trả theo mặt bằng chung của địa phương đó. Chính sách lương mới ở Sacombank đã loại bỏ bất công này: lương được trả theo thực tế công việc, tất cả các nhân viên cùng được hưởng mức lương theo một mặt bằng chung.
- 20 Theo lãnh đạo Sacombank, cách trả lương mới chắc chắn sẽ phát huy tác dụng. Nhân viên sẽ làm hết việc chứ không hết giờ vì tiền lương sẽ được trả theo năng lực, theo tính chất và khối lượng công việc mà họ đảm nhận.

Quan trọng không kém, cơ hội tăng lương cho mỗi người cũng sẽ tỷ lệ thuận với hiệu quả công việc và không còn phải chờ đến ba năm.

- 25 " Cách tính lương mới làm quỹ lương Sacombank tăng thêm 33%. Nhưng muốn tạo một đội ngũ nhân lực chuyên nghiệp ngân hàng phải trả công cho họ xứng đáng. Con người là tài sản vô giá của doanh nghiệp. Đối với chúng tôi đây chính là đầu tư chứ không phải là chi phí tăng thêm", ông Thành nói.

**I- VERSION ( sur 20 points)**

Traduire le texte à partir de

« Chính sách lương thưởng... » **jusqu'à** “chính sách này đã tồn tại suốt 13 năm nay »  
lignes 1 à 7.

**II- QUESTIONS (sur 40 points)**

1- Question de compréhension du texte

Theo bài này, tại sao ban lãnh đạo Sacombank muốn thay đổi chính sách lương  
thưởng ? *(150 mots + ou – 10%\* ; sur 20 points)*

2 – Question d'expression personnelle

Theo ý anh, chị, mức lương cao có phải là yếu tố duy nhất để chiêu dụ và giữ nhân viên  
giỏi hay không ? *(250 mots + ou – 10%\* ; sur 20 points)*

*\*Le non respect de ces normes sera sanctionné*

*(indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question)*

**III- THEME (sur 20 points)**

- 1- La Chine est toujours le pays le plus peuplé du monde.
- 2- Si tu m'avais prévenu plus tôt, je serais venu à ton anniversaire.
- 3- Nous travaillerons jour et nuit aussi longtemps qu'il le faudra.
- 4- Elle a très vite été contrainte de s'expliquer sur une décision qu'elle prend pour la première fois.
- 5- On a parfois l'impression d'être dans un cauchemar dont on souhaite encore sortir en s'éveillant.
- 6- Les onze derniers jours ont été parmi les plus noirs de notre vie.
- 7- Dans certaines périodes, les salariés doivent pouvoir travailler plus si cela est nécessaire.
- 8- La très grande majorité des citadins, ont aujourd'hui un seul enfant.
- 9- Ils ne pourront longtemps rester indifférents à cette nouvelle tendance.
- 10- Le dire c'est bien, le faire c'est mieux !